



## LA VISIÓN PROFUNDAMENTE ESCÉNICA DE MORATÍN

La historia de Hamlet aparece por vez primera en la *Historia de Dinamarca* de Saxo Grammaticus, a finales del siglo XII, y es conocida por los ingleses a partir de las *Historias trágicas* de Belleforest, editada en 1559. Sabemos que fue utilizada y representada, probablemente por Thomas Kyd, unos treinta años después, aunque no se conserva el texto. El texto llega a nosotros de una manera compleja y curiosa: se publican tres variantes con notables diferencias entre 1603 y 1623, y el *Hamlet* que manejamos habitualmente, que resulta ser un híbrido entre las anteriores. La Compañía Noviembre Teatro ha utilizado para la puesta en escena la que Leandro Fernández de Moratín realizara en 1800, por su sencillez a la hora de traducir a un Shakespeare capaz incluso de fascinar a todo un ilustrado, que pese a las incongruencias y deformaciones que encuentra, aprecia la tremenda belleza que la pieza contiene. De los impulsos irrefrenables y del choque de fuerzas que alberga *Hamlet*, nace la heroicidad moratiniana y la que se considera como una de sus mejores obras, posiblemente gracias a esa pasión devoradora que se impuso este racionalista a la hora de traducir este texto bárbaro al idioma castellano.

Sólo un profundo amor más allá de toda razón hizo que el autor de *El sí de las niñas* y uno de los más lúcidos reformadores del teatro, ocupara su talento en verter a nuestra lengua un texto tan ajeno a lo que serían sus postulados estéticos. Y ese amor está en cada línea de su traducción. A veces en sus resoluciones se deja entrever el conflicto del traductor que era, y del autor dramático que nunca se permitió ser. La traducción de Moratín aporta la luz de lo nuevo, porque está integrada en una visión profundamente escénica y está puesta en boca no desde el intento de simplificar o facilitar, sino desde la necesidad de inventar para nuestra lengua una prosa contundente, hermosa y funcional; porque Leandro Fernández de Moratín no olvida ni por un momento que está traduciendo teatro.